Понеділок Світлого Тижня. Святого мученика Євпсихія - 09 квітня

Літургійні рубрики: *Після того, як священик виголошує "Благословенне Царство" й люди відповідають "Амінь", священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував *(х3).*

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Як ні то співаємо: Єдинородний Сину

Антифон 2

Стих 1: Боже, ущедри нас і благослови нас, просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

Bright Monday; The Holy Martyr Eupsichius (360-63) - April 09

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 501 & Pg. 509

Liturgical Instruction: *After the priest exclaims "Blessed is the Kingdom" and we have responded "Amen," the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.*

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. *(3x)*

First Antiphon

Verse 1: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: Say unto God, "How awesome are your works! Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter you" (Ps 65:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 3: Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your name, O Most High! (Ps 65:3)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: God be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us (Ps 66:2).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.
Стих 2: Щоб пізнали ми на землі путь твою, у всіх народах спасення твоє (Пс 66,3).
Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.
Стих 3: Нехай ісповідують тебе люди, Боже, нехай ісповідують тебе люди всі (Пс 66,4).
Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алилуя.
Слава і нині: Єдинородний Сину:

Антифон 3

Стих 1: Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лиця його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих 2: Як іщезає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лиця вогню (Пс 67, 3).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих 3: Так нехай погибнуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Вхідне: В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Refrain: Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations (Ps 66:3).

Refrain: Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You (Ps 66:4).

Refrain: Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Glory... now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Verse 1 (Soloist): Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face (Ps 67:2).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Verse 2 (Soloist): As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire (Ps 67:3).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Verse 3 (Soloist): So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad (Ps 67:3-4).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Entrance Verse (Soloist): In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:27).

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Кондак *(глас 8):* Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес єси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Замість Трисвятого: Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 8): На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

> *Стих:* Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Апостол: (Ді 1,12-17. 21-26): *Тими днями* апостоли повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму – день ходи в суботу. Увійшовши (в місто), зійшли на горницю, де вони перебували, а саме: Петро і Йоан, Яків і Андрій, Филип і Тома, Вартоломей і Матей, Яків Алфеїв і Симон Зилот та Юда, (син) Якова. Всі вони пильно й однодушно перебували на молитві разом з жінками і Марією, матір'ю Ісуса, та з його братами. І ставши тими днями Петро серед братів, – зібралось їх разом яких 120, – промовив: «Мужі брати! Треба було, щоб збулося Писання, що Дух Святий пророк був устами Давида про Юду, який зробився проводирем тих, що схопили Ісуса. Він же був прилічений до нас і прийняв частку служіння цього. Треба, отже, щоб із цих мужів, що були в нашім товаристві за ввесь той час, коли Господь Ісус жив з нами, почавши від хрищення Йоана аж до дня, коли він від нас вознісся, – щоб один з них був разом з нами свідком його воскресіння.» І поставили двох: Йосифа, що зветься Варсавою, на прізвище Юст, і Матія. І, помолившись, сказали: «Ти, Господи, всіх серцезнавче, вкажи, кого з цих двох ти вибрав, щоб узяти місце тієї служби й апостольства, що від нього Юда відпав, щоб відійти на своє місце.» І кинули жереб, жереб же впав на Матія, і його зараховано до одинадцятьох апостолів.

Kontakion (Tone 8): Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your apostles:* You, who grant Resurrection to the fallen.

Instead of **"Holy God...":** All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokimenon (Tone 8): Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world (Ps 18:5).

> *verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand (Ps 18:2).

Epistle (Act 1:12-17; 21-26): *At that time the apostles returned* to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers. In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred and twenty people) and said, 'Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus— for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry.' So one of the men who have accompanied us throughout the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us—one of these must become a witness with us to his resurrection.' So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, 'Lord, you know everyone's heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.' And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

Алилуя (глас 1):
Стих: Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).
Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Ів 1,18-28): Бога ніхто й ніколи не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив. Ось Йоанове свідчення, коли то юдеї були до нього послали з Єрусалиму єреїв та левітів, спитати його: «Хто ти?» А він зізнався, не заперечив; зізнався: «Я – не Христос.» То вони спитали його: «Що ж – Ілля ти?» – «Ні», мовив він. «Пророк ти?» – «Ні», відказав він. Тоді вони йому: «То хто ж ти такий – щоб відповісти тим, які нас вислали, що сам про себе кажеш?» Промовив: «Я – голос вопіющого в пустині: Вирівняйте путь Господню, – як ото пророк Ісая сказав.» Були ж посланці з фарисеїв. Отож спитали його, мовивши до нього: «Чого ж бо христиш, коли єси ні Христос, ані Ілля, ані пророк?» Йоан же їм у відповідь: «Водою я хрищу. Той же стоїть серед вас, якого ви не знаєте; він наступить після мене, а я йому не гідний розв'язати й ремінця сандалі.» Сталося те у Витанії, по той бік Йордану, де Йоан христив.

Замість Достойно: Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя *(х3)*.

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Alleluia (Tone 1):
verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints (Ps 88:6).
verse: God is glorified in the assembly of the saints (Ps 88:8).

Gospel: (John 1:18-28): No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known. This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, 'Who are you?' He confessed and did not deny it, but confessed, 'I am not the Messiah.' And they asked him, 'What then? Are you Elijah?' He said, 'I am not.' 'Are you the prophet?' He answered, 'No.' Then they said to him, 'Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?' He said, 'I am the voice of one crying out in the wilderness, "Make straight the way of the Lord" ', as the prophet Isaiah said. Now they had been sent from the Pharisees. They asked him, 'Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?' John answered them, 'I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal.' This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

Instead of **"It is truly..."** *(Pg. 507)***:** The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

Irmos (Tone 1): Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Verse: Receive the body of Christ; taste the fountain of immortality. Alleluia! *(3x)*.

Instead of **"Blessed is He...":** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував *(х3).*

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував *(х3).*

Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю…"

Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував *(х3).*

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

Instead of **"We have seen the true light..."**: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Instead of **"Let our mouths..."**: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life *(3x).*

Instead of **"Blessed be the name of the Lord..."**: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life *(3x).*

"Christ is risen" *is sung again once (using a simple cord chant) instead of* "Glory be to the Father…" *at the dismissal.*

Then the Troparion "Christ is risen" *is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life *(3x).*

And to us He has granted life eternal;* we bow down before His resurrection on the third day